

คำเรียกญาติในภาษาจีนฮกเกี้ยน

หลังจากที่ได้เก็บรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับคำเรียกญาติในภาษาจีนฮกเกี้ยนทั้ง 5 ถิ่น คือ จังหวัดกระบี่ จังหวัดตรัง จังหวัดพังงา จังหวัดภูเก็ต และในเกาะปีนัง เรียบร้อยแล้ว ผู้วิจัยได้นำข้อมูลทั้งหมดมาทำการวิเคราะห์ตามแนวทางที่ได้กล่าวไว้ใน 2.6 สำหรับข้อมูลคำเรียกญาติที่ผู้วิจัยเก็บมาได้ทั้งหมดนั้นจะมีลักษณะของคำใน 2 ลักษณะ คือ ลักษณะหนึ่งเป็นคำโดด (single word) อีกลักษณะหนึ่งเป็นคำประสม (compound word) ซึ่งคำประสมที่เก็บได้จะเป็นคำประสมที่มีคำ 2 คำ ผสมกันจนถึงคำประสมยาว ๆ ที่มีคำตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป เพื่อความเข้าใจและชัดเจนยิ่งขึ้น ผู้วิจัยจะขอยกตัวอย่างลักษณะของข้อมูลคำเรียกญาติที่เก็บได้ก่อนนำมาวิเคราะห์ตัดสินให้เป็นคำเรียกญาติตามเกณฑ์ที่ผู้วิจัยได้ตั้งไว้ในบทที่ 1 หัวข้อ นิยามศัพท์ที่ใช้ในงานวิจัย ดังนี้

ในลักษณะคำโดด ได้แก่คำ tia1 "พ่อ" ma72 "แม่" pe72 "พี่ชายของพ่อ" cek2 "น้องชายของพ่อ" ku:4 "พี่ชายหรือน้องชายของแม่" เป็นต้น

ในลักษณะคำประสม ได้แก่คำ ha:w1 se:4 "ลูกชาย" ca:w1 ha:4 "ลูกสาว" sim1 pu:2 "ภรรยาของลูกชาย" "ภรรยาของหลานชาย" ko:1 ʔe:4 ca:1 pɔ:4 kia3 "ลูกชายของพี่ชาย" ci:4 ʔe:4 ca:1 bɔ:4 kia3 "ลูกสาวของพี่สาว" เป็นต้น

และจากข้อมูลที่ได้มาทั้งในลักษณะที่เป็นคำโดดและคำประสม ผู้วิจัยก็นำมาวิเคราะห์ตัดลิ้นให้เป็นคำเรียกญาติตามเกณฑ์ที่ได้กล่าวแล้วข้างต้น ท้ายสุดหลังจากได้พิจารณาวิเคราะห์โดยใช้เกณฑ์ดังกล่าวพร้อมทั้งสัมภาษณ์ผู้บอกภาษาเพิ่มเติมแล้ว ผู้วิจัยพบว่ามีการเรียกญาติบางคำโดยเฉพาะคำที่เป็นคำประสม เช่นคำว่า ha:w1 se:4 "ลูกชาย" ca:w1 ha:4 "ลูกสาว" sim1 pu:2 "ภรรยาของลูกชาย" "ภรรยาของหลานชาย" นั้นเป็นคำประสมที่ไม่สามารถแยกพยางค์ 2 พยางค์ในคำดังกล่าวออกจากกันได้อีกแล้ว เพราะถ้าแยกพยางค์ 2 พยางค์ ออกจากกันแล้ว คำแต่ละคำจะไม่มี ความหมาย จะมีความหมายดังกล่าวข้างต้นก็ต่อเมื่อนำพยางค์ทั้ง 2 พยางค์ มาผสมกัน ด้วยเหตุนี้เองผู้วิจัยจึงจัดคำประสมเหล่านี้ให้เป็นคำเรียกญาติที่เป็นตัวแทนประเภทญาติที่สำคัญในแต่ละถิ่น ถึงแม้ว่าจะไม่สอดคล้องกับเกณฑ์การตัดลิ้นคำเรียกญาติที่ผู้วิจัยตั้งไว้ อย่างไรก็ตามมีจุดที่น่าสนใจเกี่ยวกับข้อมูลคำเรียกญาติก่อนที่จะนำมาวิเคราะห์ตัดลิ้นให้เป็นคำเรียกญาติตามเกณฑ์ที่ตั้งไว้คือ จากการเก็บข้อมูลคำเรียกญาติในครั้งแรกก่อนที่จะนำมาวิเคราะห์ตัดลิ้นให้เป็นคำเรียกญาติตามเกณฑ์ที่ตั้งไว้ นั้น ผู้วิจัยได้ข้อมูลคำเรียกญาติทั้งในลักษณะคำโดดและคำประสมดังที่ได้กล่าวไปแล้ว และคำประสมนี้เองที่ทำให้ 1 ถิ่น คือ จังหวัดกระบี่มีลักษณะที่ต่างไปจาก 4 ถิ่นที่เหลืออย่างเห็นได้ชัด กล่าวคือ ข้อมูลคำเรียกญาติโดยเฉพาะญาติพื้นฐานสายข้างที่อยู่ในรุ่น +1 ขึ้นไปจนถึงรุ่น +3 พบว่ามีการใช้คำเรียกโดยยึดการมีอายุแก่กว่าหรืออ่อนกว่าของญาติที่เราจะเรียกกันเป็นหลัก เช่น จริงๆ แล้วใช้คำว่า /kw:1/ เรียก "พี่สาวและน้องสาวของพ่อ" รวมกัน

แต่จากการเก็บข้อมูลในครั้งแรกจะได้คำว่า /tua2 kw:1/ และ /ji:4 kw:1/ ซึ่งใช้เรียก "พี่สาวของพ่อ" "น้องสาวของพ่อ" ตามลำดับ ซึ่งคำว่า /tua2/ และ /ji:4/ จะหมายถึงการมีอายุแก่กว่าและอ่อนกว่าตามลำดับ หรือจากตัวอย่าง เช่น จริง ๆ แล้วใช้คำว่า /cə:4/ เรียกรวม

กันทั้ง "พี่ชายของพ่อของพ่อของพ่อ" "น้องชายของพ่อของพ่อของพ่อ" แต่จากการเก็บข้อมูลในครั้งแรกจะได้คำว่า /tua2 co:4/ และ /ji:4 co:4/ ซึ่งใช้เรียกญาติดังกล่าวข้างต้นตามลำดับ เป็นต้น อย่างไรก็ตามจังหวัดภูเก็ตและเกาะป็นังก็มีบางคำเรียกญาติที่เก็บได้ในครั้งแรกก่อนการวิเคราะห์ที่มีลักษณะต่างไปจากจังหวัดกระบี่ จังหวัดตรัง และจังหวัดพังงา คือมีการใช้คำเรียกญาติโดยยึดเพศของญาติเป็นหลัก เช่นจริง ๆ แล้ว ญาติในรุ่น -1 สายข้างใช้คำว่า /kia3/ เรียกรวมกันทั้ง "ลูกของพี่ชาย" และ "ลูกของพี่สาว" ทั้งเพศชายและหญิง แต่ตอนเก็บข้อมูลในครั้งแรกจะได้คำว่า /ko:1 ?e:4 kia3/ และ /ci:4 ?e:4 kia3/ ซึ่งใช้เรียก "ลูกของพี่ชาย" "ลูกของพี่สาว" ตามลำดับ ซึ่งคำว่า /ko:1/ แปลว่า "พี่ชาย" คำว่า /ci:4/ แปลว่า "พี่สาว" และคำว่า /?e:4/ แปลว่า "ของ" สำหรับจังหวัดตรังและจังหวัดพังงาจะมีลักษณะที่ต่างไปจากจังหวัดกระบี่ จังหวัดภูเก็ต และเกาะป็นัง คือ ข้อมูลคำเรียกญาติพื้นฐานที่ได้ในครั้งแรกก่อนการวิเคราะห์จะมีลักษณะเป็นคำโดดทุกคำ ในบทนี้ผู้วิจัยจะนำเสนอผลการวิเคราะห์ความหมายแก่นของคำเรียกญาติพื้นฐาน และคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน

สำหรับการวิเคราะห์นั้น ผู้วิจัยใช้วิธีวิเคราะห์ห่อหุ้มประกอบ เพราะการวิเคราะห์ในแบบนี้จะช่วยป้องกันไม่ให้เราวิเคราะห์ข้อมูลจากมุมมองของเรา ซึ่งจะทำให้เกิดความลำเอียงและความไม่ถูกต้องในการตีความ (ดูรายละเอียดในบทที่ 2 หัวข้อ 2.6 การวิเคราะห์ข้อมูล)

ต่อไปนี้ผู้วิจัยจะขอเสนอการวิเคราะห์ความหมายแก่นของคำเรียกญาติพื้นฐาน และคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน ในภาษาจีนฮกเกี้ยนในแต่ละถิ่น พร้อมทั้งความหมายของแต่ละคำเพื่อให้เห็นกระบวนการวิเคราะห์ข้อมูลในขั้นตอนต่าง ๆ และทำให้เกิดความเข้าใจยิ่งขึ้น ผู้วิจัยจะขอ

นำเสนอผลการวิเคราะห์ที่ได้จากการวิเคราะห์ตามขั้นตอนต่าง ๆ ดังกล่าว
คือ ศึกษาความหมายของคำเรียกญาติ ระบุรรถลักษณะในแต่ละมิติแห่งความ
แตกต่างและนำเสนอคำเรียกญาติในรูปของตารางแสดงความหมาย

4.1 จังหวัดกระบี่

4.1.1 คำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จ.กระบี่

tia1	Fa	
ma72	Mo	
pe72	Fa Br (O)	
cek2	Fa Br (Y)	
ku:4	Mo Br (O)	Mo Br (Y)
kw:1	Fa Si (O)	Fa Si (Y)
ʔi:5	Mo Si (O)	Mo Si (Y)
kwŋ4	Fa Fa	Mo Fa
	Fa Fa Br (O)	Mo Fa Br (O)
	Fa Fa Br (Y)	Mo Fa Br (Y)
	Fa Mo Br (O)	Mo Mo Br (O)
	Fa Mo Br (Y)	Mo Mo Br (Y)
po:5	Fa Fa Si (O)	Mo Fa Si (O)
	Fa Fa Si (Y)	Mo Fa Si (Y)
	Fa Mo Si (O)	Mo Mo Si (O)
	Fa Mo Si (Y)	Mo Mo Si (Y)

ma:4	Mo Mo	—	Fa Mo
ca:4	Mo Fa Fa	Mo Fa Mo	Mo Mo Fa Mo Mo Mo
	Fa Fa Fa	Fa Fa Mo	Fa Mo Fa Fa Mo Mo
	Fa Fa Fa Br (O)		Fa Fa Mo Br (O)
	Fa Fa Fa Br (Y)		Fa Fa Mo Br (Y)
	Fa Fa Fa Si (O)		Fa Fa Fa Si (Y)
	Mo Fa Fa Br (O)		Mo Fa Fa Br (Y)
	Mo Fa Fa Si (O)		Mo Fa Fa Si (Y) etc.
	Fa Fa Fa Fa		Mo Mo Mo Mo etc.
	Fa Mo Fa Si (O)		Fa Mo Mo Si (O)
ko:1	Br (O)		
sew1	Br (Y)	Si (Y)	
ci:4	Si (O)		
ha:w1 se:4	So		
ca:w1 ha:4	Da		
sun4	So So	So Da	Da So Da Da
	Br(O)So	Br(O)Da	Si(O)So Si(O) Da etc
le:n4	So So So	So So Da	Da So So Da So Da
	Br So So	Br So Da	Si So So Si So Da etc.
lo:n4	So So So So		Da So So So
	So Da Da Da		Da Da Da Da
	Br So So So		Si So So So
	Br So Da Da		Si So Da Da etc.

4.1.2 คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จ.กระบี่

ʔym4	Fa (O) Br Wi	
cim4	Fa (Y) Br Wi	
kim2	Mo (O) Br Wi	Mo (Y) Br Wi
tiaw2	Fa (O) Si Hu	Mo (O) Si Hu
	Fa (Y) Si Hu	Mo (Y) Si Hu
so:4	Br (O) Wi	
no:ŋ1 pha:j1	Br (Y) Wi	
hu:2	Si (O) Hu	
sa:j2	Si (Y) Hu Da Hu	So Da Hu Da Da Hu
sim1 pu:2	So Wi So So Wi	Da So Wi
la:n4 pha:j1	Br (O) So Wi	Si (O) So Wi
la:n4 khʃ:j5	Br (O) Da Hu	Si (O) Da Hu etc.
le:n4 pha:j1	So So So Wi	So Da So Wi
	Br So So Wi	Si So So Wi etc.
le:n4 khʃ:j5	Br So Da Hu	Si So Da Hu etc.
lo:n4 pha:j1	So So So So Wi	Da So So So Wi
	Br So So So Wi	Si So So So Wi etc.
lo:n4 khʃ:j5	So Da Da Da Hu	Da Da Da Da Hu
	Br So Da Da Hu	Si So Da Da Hu etc.

จากความหมายของคำเรียกญาติในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดกระบี่

พอจะสรุปได้ดังนี้

คำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดกระบี่ มีจำนวนทั้งสิ้น 20 คำ ได้แก่ tia1 ma72 pe72 cek2 ku:4 kw:1 ʔi:5 - kɔŋ4 po:5 ma:4 cɔ:4 ko:1 sew1 ci:4 ha:w1 se:4 ca:w1 ha:4 sun4 le:n4 และ lo:n จากการวิเคราะห์ความหมาย พบว่าคำเรียกญาติเหล่านี้จะต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 6 ประการ คือ รุ่นอายุ สายเลือด อายุ เพศ และ ฝ่ายพ่อ/แม่ และการแต่งงาน

คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดกระบี่ มีจำนวนทั้งสิ้น 15 คำ ʔym4 cim4 kim2 tiaw2 so:4 nɔ:ŋ1 pha:j1 hu:2 sa:j2 sim1 pu:2 la:n4 pha:j1 la:n4 khɿ:j5 le:n4 pha:j1 le:n4 khɿ:j5 lo:m4 pha:j1 และ lo:n4 khɿ:j5 ซึ่งคำเรียกญาติแต่ละคำจะต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 6 ประการ เหมือนคำเรียกญาติพื้นฐาน

จากรายการคำเรียกญาติพื้นฐานและที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานของภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดกระบี่ พบว่ามีการยืมคำเรียกญาติภาษาไทยเข้าไปใช้ในการเรียกญาติของคนจีนฮกเกี้ยนในถิ่นดังกล่าว อันเป็นผลมาจากปรากฏการณ์ทางภาษาที่เรียกว่า "การสัมผัสภาษา" ของภาษาจีนฮกเกี้ยนและภาษาไทย (ดูรายละเอียดในบทที่ 6 เรื่อง วัฒนธรรมจีนฮกเกี้ยนที่สะท้อนจากคำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยน) คำเรียกญาติที่พบเป็นคำยืมจากคำเรียกญาติภาษาไทย ได้แก่คำว่า le:n4 "เหลน" และ lo:n4 "โหลน" ซึ่งเป็นคำที่ยืมเข้ามาใช้เป็นคำเรียกญาติพื้นฐาน ส่วนคำที่เป็นคำยืมในกลุ่มคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน ได้แก่คำว่า nɔ:ŋ1 pha:j1 "น้องสะใภ้"/ la:n4 pha:j1 "หลานสะใภ้"/

la:n4 khɯ:ɯ5 "หลานเขย" / le:n4 pha:ɯ1 "เหลนสะใภ้"/

le:n4 khɯ:ɯ5 "เหลนเขย"/ lo:n4 pha:ɯ1 "โหลนสะใภ้"

และคำว่า lo:n4 khɯ:ɯ5 "โหลนเขย" ยิ่งไปกว่านั้น จากการยืมคำ
เรียกญาติภาษาไทยเข้ามาใช้ พบว่า จะใช้คำยืมดังกล่าวนี้เรียกญาติที่มีอายุ
อ่อนกว่าตัวเองเป็นส่วนใหญ่ ไม่ว่าจะ เป็นคำยืมที่เป็นคำเรียกญาติพื้นฐาน
หรือคำยืมที่เป็นคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน

จากการศึกษาวิเคราะห์ความหมายแก่นของคำเรียกญาติพื้นฐาน
และคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานของแต่ละคำเรียกญาติในภาษาจีน
ฮกเกี้ยน จ.กระบี่ พบว่า คำเรียกญาติทั้งหมดสามารถแยกให้แตกต่างกันด้วย
มิติแห่งความแตกต่าง 6 มิติ คือ รุ่นอายุ สายเลือด อายุ เพศ
ฝ่ายพ่อ/แม่ และการแต่งงาน (ดูรายละเอียดใน 2.6 การวิเคราะห์ข้อมูล)
และต่อไปนี้ ผู้วิจัยจะนำเสนอความหมายของคำเรียกญาติโดยใช้อรรถลักษณะ
(semantic feature) ในรูปองค์ประกอบ เพราะเป็นวิธีที่จะทำให้เห็น
ความแตกต่างของคำแต่ละคำชัดเจนขึ้น และยังทำให้ความหมายของคำ
แต่ละคำปรากฏเด่นชัดขึ้นด้วย ซึ่งอรรถลักษณะในแต่ละมิติ ผู้วิจัยจะกำหนดให้
เป็นแบบทวิลักษณ์(binary) เหมือนกับที่นิยมใช้กันอยู่ คือจะมีความหมายหนึ่ง
เป็น + ความหมายตรงกันข้ามเป็น - ซึ่งเครื่องหมาย + หมายถึง "มี"
"เป็น" ส่วนเครื่องหมาย - หมายถึง "ไม่มี" "ไม่เป็น" ตามลำดับ

4.2 ความหมายของคำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดกระบี่ แสดง
โดยอรรถลักษณะในรูปองค์ประกอบ

4.2.1 ความหมายของคำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน
จังหวัดกระบี่

<p>/tia1/</p> $\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	<p>/ma72/</p> $\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$
---	---

<p>/pe72/</p> $\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	<p>/cek2/</p> $\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	<p>/ku:4/</p> $\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$
--	--	---

<p>/kɔ:1/</p> $\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	<p>/ʔi:5/</p> $\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$
---	---

/kɔŋ4/

$$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น} +2 \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{array} \right]$$

/ma:4/

$$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น} +2 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{array} \right]$$

/po:5/

$$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น} +2 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{array} \right]$$

/cɔ:4/

$$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น} +3/+4 \\ - \text{แต่งงาน} \end{array} \right]$$

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

/ko:1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } 0 \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ อายุ} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ci:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } 0 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ ชาย} \\ + \text{ อายุ} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/sew1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } 0 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ อายุ} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ha:w1 se:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -1 \\ + \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ca:w1 ha:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -1 \\ + \text{ สายตรง} \\ - \text{ ชาย} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/sun4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -1 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -2 \\ + \text{ สายตรง} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/le:n4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -2 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -3 \\ + \text{ สายตรง} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lo:n4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -3 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -4 \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$



4.2.2 ความหมายของคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีน
ฮกเกี้ยน จังหวัดกระบี่

/tiaw2/	/ʔym4/	/cim4/
$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{array} \right]$

/kim2/
$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{array} \right]$

/hu:2/	/so:4/	/nɔ:ŋ1 pha:j1/
$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชายชู้} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{array} \right]$

/sa:j2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } 0 \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ - \text{ อายุ} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -1/-2 \\ + \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/sim1 pu:2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -1/-2 \\ + \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/la:n4 khɯ:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -1 \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/la:n4 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -1 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/le:n4 khɯ:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -2 \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -3 \\ + \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -2 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -3 \\ + \text{ สายตรง} \\ - \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lo:n4 khɯ:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -3 \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -4 \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lo:n4 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -3 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น } -4 \\ - \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

จากความหมายของแต่ละคำเรียกญาติในภาษาจีนฮกเกี้ยนจังหวัด กระบี่ ที่แสดงในรูปของอรรถลักษณะ จะเห็นได้ว่า คำเรียกญาติแต่ละคำ ต้องการหรือมีจำนวนองค์ประกอบทางความหมายที่แตกต่างกันออกไป กล่าวคือ คำเรียกญาติบางคำมีจำนวนองค์ประกอบทางความหมายที่น้อยมาก แต่คำเรียกญาติบางคำจะมีจำนวนองค์ประกอบทางความหมายมาก เช่น คำว่า ๔๖:4 "พ่อของพ่อของพ่อ" "แม่ของพ่อของพ่อ" ฯลฯ ต้องการจำนวนของ องค์ประกอบทางความหมายที่สามารถแยกจากคำเรียกญาติอื่น ๆ เพียงแค่ 3 องค์ประกอบทางความหมายเท่านั้น ในขณะที่คำว่า ๗๕:2 "พี่ชายของพ่อ" ต้องการองค์ประกอบทางความหมายถึง 6 องค์ประกอบ จึงจะสามารถแยกคำคำนี้ ออกจากคำเรียกญาติคำอื่น ๆ เป็นต้น เหตุที่คำบางคำมีอรรถลักษณะมากน้อย ต่างกันเพราะคำบางคำใช้อรรถลักษณะเพียงมิติเดียวก็สามารถแยกคำๆ นี้ออกจากคำอื่นได้ แต่คำบางคำจำเป็นต้องระบุอรรถลักษณะมากกว่าหนึ่งมิติ จึงจะทำให้สามารถแยกคำ ๆ นี้ออกจากคำอื่นได้

อย่างไรก็ตามมีข้อที่น่าสังเกตและน่าสนใจเกี่ยวกับระบบญาติในภาษา จีนฮกเกี้ยน จังหวัดกระบี่ โดยเฉพาะระบบญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน คือ ในการใช้คำเรียกญาติที่อยู่ในรุ่น -1 และรุ่น -2 สายตรง ทั้งเพศชายและหญิง นั้น พบว่า ใช้คำเรียกญาติรวมกันหรือเหมือนกันทั้ง 2 รุ่นอายุ ได้แก่ คำว่า /sa:j2/ ซึ่งใช้เรียก "ลูกเขยหรือหลานเขย" และคำว่า /sim1 pu:2/ ซึ่งใช้เรียก "ลูกสะใภ้และหลานสะใภ้" ยิ่งไปกว่านั้น ยังพบว่ามีภรรยานำเอา คำว่า /sa:j2/ ไปใช้เรียกญาติในรุ่น 0 ซึ่งเป็น "น้องเขย" ของตัวเอง อีกด้วย (ดูตารางที่ 3)

เพื่อความชัดเจนและเข้าใจยิ่งขึ้น ต่อไปผู้วิจัยจะนำเสนอคำ เรียกญาติพื้นฐานและคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดกระบี่ ที่ผู้วิจัยได้วิเคราะห์องค์ประกอบของความหมายดังกล่าวข้างต้น แล้วนั้นในรูปของตารางแสดงความหมายของคำเรียกญาติ ซึ่งในตาราง ดังกล่าวมิติของความแตกต่าง (Dimension of Contrast) จะปรากฏ เป็นมิติของตารางซึ่งจะแสดงโดยคำที่ขีดเส้นใต้ ได้แก่ รุ่น ฝ่าย อายุ

สายเลือด เพศ และการแต่งงาน และคำเรียกญาติที่ได้มานั้น จะถูกนำมาใส่
ในตารางตามความหมายที่ระบุโดยอรรถลักษณะ

สำหรับการอ่านตารางแสดงความหมายของคำเรียกญาตินั้น จะยึด
ตัวเองเป็นหลักในการอ่าน เช่นคำว่า tia:1 จะหมายถึงบุคคลที่อยู่ถัดจาก
ตัวเองขึ้นไป 1 รุ่น เป็นเพศชาย และเป็นหญิงสายตรงของตัวเอง คำว่า
pe?2 หมายถึง บุคคลที่อยู่ถัดตัวเองขึ้นไป 1 รุ่น เป็นเพศชาย เป็นญาติ
สายข้างของตัวเอง และเป็นญาติฝ่ายพ่อ มีอายุมากกว่าพ่อเป็นต้น



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ตารางที่ 3 ความหมายของคำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดกระบี่

รุ่น	ฝ่าย (พ่อ/แม่)	อายุ	สายเลือด			
			+สายตรง		-สายตรง	
			เพศ		เพศ	
			+ชาย	-ชาย	+ชาย	-ชาย
+4			co:4			
+3						
+2	+พ่อ	+อายุ -อายุ	kwŋ4	ma:4	kwŋ4	po:5
	-พ่อ	+อายุ -อายุ				
+1	+พ่อ	+อายุ	tial	ma?2	pe?2	ko:l
		-อายุ			cek2	
	-พ่อ	+อายุ			ku:4	?i:5
		-อายุ				
0		+อายุ	ตัวเอง		ko:l	ci:4
		-อายุ			sew1	
-1			ha:w1 sɛ:4	ca:w1 ha:4	sun4	
-2			sun4		le:n4	
-3			le:n4		lo:n4	
-4			lo:n4			

ตารางที่ 4 ความหมายของคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดกระบี่

รุ่น	ฝ่าย (พ่อ/แม่)	อายุ	แต่งงานกับญาติ			
			+สายตรง		-สายตรง	
			เพศ		เพศ	
			+ชาย	-ชาย	+ชาย	-ชาย
+1	+พ่อ	+อายุ	ตัวเอง		tiaw2	?ym4
		-อายุ				cim4
	-พ่อ	+อายุ				kim2
		-อายุ				
0		+อายุ	hu:2	so:4		
		-อายุ	sa:j2	นอ:๗1 pha:j1		
-1			sa:j2	siml pu:2	la:n4 khu:j5	la:n4 pha:j1
					le:n4 khu:j5	le:n4 pha:j1
-3			le:n4 khu:j5	le:n4 pha:j1	lo:n4 khu:j5	lo:n4 pha:j1
			lo:n4 khu:j5	lo:n4 pha:j1	lo:n4 khu:j5	lo:n4 pha:j1

4.3 จังหวัดตรัง

4.3.1 คำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดตรัง

tia1	Fa	
ma72	Mo	
pe72	Fa Br (O)	
cek2	Fa Br (Y)	
ku:4	Mo Br (O)	Mo Br (Y)
kw:1	Fa Si (O)	Fa Si (Y)
ʔi:5	Mo Si (O)	Mo Si (Y)
kɔŋ4	Fa Fa	Mo Fa
	Fa Fa Br (O)	Fa Mo Br (O)
	Fa Fa Br (Y)	Fa Mo Br (Y)
	Mo Fa Br (O)	Mo Mo Br (O)
	Mo Fa Br (Y)	Mo Mo Br (Y)
po:5	Fa Fa Si (O)	Mo Fa Si (O)
	Fa Fa Si (Y)	Mo Fa Si (Y)
	Fa Mo Si (O)	Mo Mo Si (O)
	Fa Mo Si (Y)	Mo Mo Si (Y)
ma:4	Fa Mo	Mo Mo

co:4	Mo Fa Fa Mo Fa Mo Mo Mo Fa Mo Mo Mo Fa Fa Fa Fa Fa Mo Fa Fa Mo Mo Fa Fa Fa Br (O) Fa Fa Mo Br (O) Fa Fa Fa Br (Y) Fa Fa Mo Br (Y) Fa Fa Fa Si (O) Fa Fa Fa Si (Y) Mo Fa Fa Br (O) Mo Fa Fa Br (Y) Mo Fa Fa Si (O) Mo Fa Fa Si (Y) etc. Fa Fa Fa Fa Mo Mo Mo Mo etc.
ko:1	Br (O)
no:n1	Br (Y) Si (Y)
ci:4	Si (O)
lu:k2	So Da
la:n4	So So So Da Da So Da Da Br(O)So Br(O)Da Si(O)So Si(O) Da etc
le:n4	So So So So So Da So So Da Da Br So So Br So Da Si So So Si So Da etc.
lo:n4	So So So So Da So So So So Da Da Da Da Da Da Da Br So So So Si So So So Br So So Da Si So So Da etc.

4.3.2 คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดตรัง

ʔym4	Fa (O) Br Wi	
cim4	Fa (Y) Br Wi	
kim2	Mo (O) Br Wi	Mo (Y) Br Wi
tiaw2	Fa (O) Si Hu	Mo (O) Si Hu
	Fa (Y) Si Hu	Mo (Y) Si Hu
so:4	Br (O) Wi	
nɔ:ŋ1 pha:j1	Br (Y) Wi	
ko:1	Si (O) Hu	
nɔ:ŋ1 khɿ:j5	Si (Y) Hu	
lu:k2 pha:j1	So Wi	
lu:k2 khɿ:15	Da Hu	
la:n4 pha:j1	Br (O) So Wi	Si (O) So Wi etc.
	So So Wi	Da So Wi
la:n4 khɿ:j5	Br (O) Da Hu	Si (O) Da Hus etc.
	Da Da Hu	So Da Hu
le:n4 pha:j1	So So So Wi	So Da So Wi
	Br So So Wi	Si So So Wi etc.
le:n4 khɿ:j5	So So Da Hu	So Da Da Hu
	Br So Da Hu	Si So Da Hu etc.
lo:n4 pha:j1	So So So So Wi	Da So So So Wi
	Br So So So Wi	Si So So So Wi etc.
lo:n4 khɿ:j5	So Da Da Da Hu	Da Da Da Da Hu
	Br So Da Da Hu	Si So Da Da Hu etc.

จากความหมายของคำเรียกญาติในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดตรัง
พอจะสรุปได้ดังนี้

คำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดตรัง มีจำนวนทั้งสิ้น
18 คำ ได้แก่ tia1 ma72 pe72 cek2 ku:4 ko:1
ʔi:5 koŋ4 po:5 ma:5 co:1 ko:1 no:ŋ1 ci:4
lu:k2 la:n4 le:n4 และ lo:n4 ซึ่งคำเรียกญาติแต่ละคำจะ
ต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 6 ประการ คือ รุ่นอายุ สายเลือด อายุ
เพศ ฝ่ายพ่อ/แม่ และการแต่งงาน

คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัด
ตรัง มีจำนวนทั้งสิ้น 16 คำ ได้แก่ ʔym4 cim4 kim2
tiaw2 so:4 no:ŋ1 pha:j1 ko:1 no:ŋ1 khʃ:j5
lu:k2 pha:j1 lu:k2 khʃ:j5 la:n4 pha:j1 la:n4 khʃ:j5
le:n4 pha:j1 le:n4 khʃ:j5 lo:n4 pha:j1 และ
lo:n4 khʃ:j5 ซึ่งคำเรียกญาติแต่ละคำจะต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง
6 ประการ เหมือนคำเรียกญาติพื้นฐาน

จากรายการคำเรียกญาติพื้นฐานและที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน
ของภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดตรัง พบว่ามีการยืมคำเรียกญาติภาษาไทย
เข้าไปใช้เรียกญาติเหมือนกับจังหวัดกระบี่ แต่ในชุมชนจีนฮกเกี้ยน จังหวัด
ตรังนั้น พบว่ามีการยืมคำเรียกญาติภาษาไทยเข้าไปใช้ในจำนวนคำที่มากกว่า
จังหวัดกระบี่ อย่างไรก็ตามพบว่าทั้ง 2 ถิ่น คือ จังหวัดกระบี่ และจังหวัด
ตรัง จะยืมคำเรียกญาติภาษาไทยเข้าไปใช้เรียกญาติ โดยเฉพาะญาติที่มีอายุ
อ่อนกว่าตัวเองเป็นส่วนใหญ่ โดยเฉพาะจังหวัดตรัง พบว่า คำที่ใช้เรียก
ญาติที่มีอายุอ่อนกว่าตัวเองลงมาทั้งคำเรียกญาติพื้นฐานและที่สัมพันธ์โดยการ

แต่งงาน จะเป็นคำยืมจากคำเรียกญาติภาษาไทยทั้งสิ้น ได้แก่ คำ $no:ŋ1$
 "น้อง" / $lu:k2$ "ลูก" / $la:n4$ "หลาน" / $le:n4$ "เหลน" /
 $lo:n4$ "โหลน" / ในกลุ่มคำเรียกญาติพื้นฐานและคำว่า $no:ŋ1 pha:j1$
 "น้องสะใภ้" / $no:ŋ1 khɯ:j5$ "น้องเขย" / $lu:k2 pha:j1$
 "ลูกสะใภ้" / $lu:k2 khɯ:j5$ "ลูกเขย" / $la:n4 pha:j1$ "หลาน
 สะใภ้" / $la:n4 khɯ:j5$ "หลานเขย" / $lo:n4 pha:j1$ "โหลนสะใภ้" /
 และคำว่า $lo:n4 khɯ:j5$ "โหลนเขย"

ต่อไปนี้ผู้วิจัยจะนำเสนอความหมายของคำเรียกญาติโดยใช้
 อรรถลักษณะในรูปองค์ประกอบ และอรรถลักษณะในแต่ละมิติจะกำหนดให้เป็น
 แบบทวิลักษณ์ คือจะมีความหมายหนึ่งเป็น + ความหมายตรงกันข้ามเป็น -

4.4 ความหมายของคำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดตรัง แสดง
 โดยอรรถลักษณะ ในรูปองค์ประกอบ

4.4.1 ความหมายของคำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน
 จังหวัดตรัง

/tia1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} + 1 \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/maʔ2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} + 1 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/peʔ2 /

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/cek2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ku:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/kw:1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ʔi:5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/kwŋ4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +2 \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

/ma:5/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} +2 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/po:5/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} +2 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/cɔ:1/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} +3/4 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ko:1/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ci:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/nɔ:ɯ1/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lu:k2/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} -1 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/la:n4/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} -1 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} -2 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/le:n4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -2 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -3 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -3 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lo:n4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -4 \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

4.4.2 ความหมายของคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน
ในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดตรัง

/tiaw2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/?ym4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/cim4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/kim4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ko:1/

รุ่น 0
- สายตรง
+ ชาย
+ อายุ
+ แต่งงาน

/นอ:๗1 kh๕:j5/

รุ่น 0
- สายตรง
+ ชาย
- อายุ
+ แต่งงาน

/so:4/

รุ่น 0
- สายตรง
- ชาย
+ อายุ
+ แต่งงาน

/นอ:๗1 pha:j1/

รุ่น 0
- สายตรง
- ชาย
- อายุ
+ แต่งงาน

/lu:k2 kh๕:j5/

รุ่น -1
+ สายตรง
+ ชาย
+ แต่งงาน

/lu:k2 pha:ji/

รุ่น -1
+ สายตรง
- ชาย
+ แต่งงาน

/la:n4 khɯ:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ -1} \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ -2} \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/la:n4 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ -1} \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ -2} \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/le:n4 khɯ:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ -2} \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ -3} \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/le:n4 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -2 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -3 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lo:n4 khɯ:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -3 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -4 \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lo:n4 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -3 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -4 \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

ในขั้นต่อไปนี้ ผู้วิจัยจะนำเสนอคำเรียกญาติทั้งหมด ที่ได้วิเคราะห์
ความหมายดังกล่าวข้างต้น ในรูปของตารางแสดงความหมายของคำเรียกญาติ
ซึ่งลักษณะและหลักการอ่านตารางดังกล่าวนี้ จะมีลักษณะเหมือนกับตารางแสดง
ความหมายของคำเรียกญาติ จังหวัดกระบี่ (ดูรายละเอียดและหลักการอ่าน
ตารางแสดงความหมายของคำเรียกญาติ หน้า 54)

ตารางที่ 5 ความหมายของคำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดตรัง

รุ่น	ฝ่าย (พ่อ/แม่)	อายุ	สายเลือด			
			+สายตรง		-สายตรง	
			เพศ		เพศ	
			+ชาย	-ชาย	+ชาย	-ชาย
+4 +3			co:1			
+2	+พ่อ	+อายุ	kwŋ4	ma:5	kwŋ4	po:5
	-อายุ	-อายุ				
	-พ่อ	+อายุ	tial	ma?2	pe?2	ko:1
	-อายุ	-อายุ				
+1		+อายุ	kwŋ4	ma:5	kwŋ4	po:5
		-อายุ				
0		+อายุ	ตัวเอง		ko:1	ci:4
		-อายุ				
-1			lu:k2		la:n4	
-2			la:n4		le:n4	
-3			le:n4		lo:n4	
-4			lo:n4			

ตารางที่ 6 ความหมายของคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดตรัง

รุ่น	ฝ่าย (พ่อ/แม่)	อายุ	แต่งงานกับญาติ			
			+สายตรง		-สายตรง	
			เพศ		เพศ	
			+ชาย	-ชาย	+ชาย	-ชาย
+1	+พ่อ	+อายุ	ตัวเอง		tiaw2	?ym4
		-อายุ				cim4
	-พ่อ	+อายุ				kim2
		-อายุ				
0		+อายุ	ko:1	so:4		
		-อายุ	nv:ŋ1 khv:j5	nv:ŋ1 pha:j1		
-1		lu:k2 khv:j5	lu:k2 pha:j1	la:n4 khv:j5	la:n4 pha:j1	
-2		la:n4 khv:j5	la:n4 pha:j1	le:n4 khv:j5	le:n4 pha:j1	
-3		le:n4 khv:j5	le:n4 pha:j1	lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1	
-4		lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1	lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1	

4.5 จังหวัดพังงา

4.5.1 คำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดพังงา

tia1	Fa	
ma72	Mo	
pe72	Fa Br (O)	
cek2	Fa Br (Y)	
ku:4	Mo Br (O)	Mo Br (Y)
kw:1	Fa Si (O)	Fa Si (Y)
ʔi:5	Mo Si (O)	Mo Si (Y)
kwŋ4	Fa Fa	Mo Fa
	Fa Fa Br (O)	Fa Mo Br (O)
	Fa Fa Br (Y)	Fa Mo Br (Y)
	Mo Fa Br (O)	Mo Mo Br (O)
	Mo Fa Br (Y)	Mo Mo Br (Y)
po:5	Fa Fa Si (O)	Mo Fa Si (O)
	Fa Fa Si (Y)	Mo Fa Si (Y)
	Fa Mo Si (O)	Mo Mo Si (O)
	Fa Mo Si (Y)	Mo Mo Si (Y)
ma:4	Fa Mo	Mo Mo

co:4	Mo Fa Fa	Mo Fa Mo	Mo Mo Fa	Mo Mo Mo
	Fa Fa Fa	Fa Fa Mo	Fa Mo Fa	Fa Mo Mo
	Fa Fa Fa Br (O)	Fa Fa Mo Br (O)		
	Fa Fa Fa Br (Y)	Fa Fa Mo Br (Y)		
	Fa Fa Fa Si (O)	Fa Fa Fa Si (Y)		
	Mo Fa Fa Br (O)	Mo Fa Fa Br (Y)		
	Mo Fa Fa Si (O)	Mo Fa Fa Si (Y) etc.		
	Fa Fa Fa Fa	Mo Mo Mo Mo	etc.	
ko:1	Br (O)			
no:n1	Br (Y)	Si (Y)		
ci:4	Si (O)			
lu:k2	So	Da		
la:n4	So So	So Da	Da So	Da Da
	Br (O) So		Br (O) Da	
	Si (O) So		Si (O) Da etc.	
le:n4	So So So		So So Da	
	So Da So		So Da Da	
	Br So So		Br So Da	
	Si So So		Si So Da etc.	
lo:n4	So So So So		Da So So So	
	So Da Da Da		Da Da Da Da	
	Br So So So		Si So So So	
	Br So So Da		Si So So Da etc.	

4.5.2 คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน
จังหวัดพังงา

ʔym4	Fa (O) Br Wi	
cim4	Fa (Y) Br Wi	
kim2	Mo (O) Br Wi	Mo (Y) Br Wi
tiaw2	Fa (O) Si Hu	Fa (Y) Si Hu
	Fa (Y) Si Hu	Mo (Y) Si Hu
so:4	Br (O) Wi	
นอ:ง1 pha:j1	Br (Y) Wi	
ko:1	Si (O) Hu	
นอ:ง1 khจ:5	Si (Y) Hu	
lu:k2 pha:j1	Da Hu	
lu:k2 khจ:j5	Da Hu	
la:n4 pha:j1	Br (O) So Wi	Si (O) So Wi etc.
	So So Wi	Da So Wi
la:n4 khจ:j5	Br (O) Da Hu	Si (O) Da Hus etc.
	Da Da Hu	So Da Hu
le:n4 pha:j1	So So So Wi	So Da So Wi
	Br So So Wi	Si So So Wi etc.
le:n4 khจ:j5	So So Da Hu	So Da Da Hu
	Br So Da Hu	Si So Da Hu etc.
lo:n4 pha:j1	So So So So Wi	Da So So So Wi
	Br So So So Wi	Si So So So Wi etc.
lo:n4 khจ:j5	So Da Da Da Hu	Da Da Da Da Hu
	Br So Da Da Hu	Si So Da Da Hu etc.

จากความหมายของคำเรียกญาติในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดพังงา
พอจะสรุปได้ดังนี้

คำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดพังงา มีจำนวน
ทั้งสิ้น 18 คำ ได้แก่ tia1 ma72 pe72 cek2 ko:1 ʔi:5
kɔŋ4 po:5 ma:4ɔ:1 cɔ:4 ko:1 nɔ:ŋ1 ci:4 lu:k2
la:n4 le:n4 และ lo:n4 ซึ่งคำเรียกญาติแต่ละคำจะต่างกัน
ด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 6 ประการ คือ รุ่นอายุ สายเลือด อายุ
เพศ ฝ่ายพ่อ/แม่ และการแต่งงาน

คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัด
พังงา มีจำนวนทั้งสิ้น 16 คำ ได้แก่ ʔym4 cim4 kim2 tiaw2
so:4 nɔ:ŋ1 pha:j1 ko:1 nɔ:ŋ1 khɕ:j5 lu:k2 pha:j1
lu:k2 khɕ:j5 la:n4 pha:j1 la:n4 khɕ:j5 le:n4 pha:j1
le:n4 khɕ:j5 lo:n4 pha:j1 และ lo:n4 khɕ:j5 ซึ่งคำ
เรียกญาติแต่ละคำจะต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 6 ประการ เหมือน
คำเรียกญาติพื้นฐาน

จากรายการคำเรียกญาติทั้งคำเรียกญาติพื้นฐานและที่สัมพันธ์โดย
การแต่งงาน ในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดพังงา พบว่า มีการใช้คำเรียกญาติ
คล้ายคลึงกับจังหวัดตรังมาก หรืออาจกล่าวได้ว่ามีการใช้คำเรียกญาติในลักษณะ
ที่เหมือนกับจังหวัดตรังก็ได้ ทั้งคำเรียกญาติพื้นฐานและคำเรียกญาติที่สัมพันธ์
โดยการแต่งงาน อย่างไรก็ตาม พบว่า มีบางคำของคำเรียกญาติพื้นฐาน ที่
ที่ต่างเฉพาะเสียงวรรณยุกต์ แต่ลักษณะอื่น ๆ เหมือนกันทุกประการ คือ ใช้
เรียกญาติประเภทเดียวกัน ได้แก่ คำที่ใช้เรียก "แม่ของพ่อ" หรือ
"แม่ของแม่" และคำที่ใช้เรียก "พ่อของพ่อของแม่" "แม่ของพ่อของแม่" ฯลฯ

โดยที่จังหวัดตรังใช้คำ ma:5 และ cɔ:1 ขณะที่จังหวัดพังงาใช้คำ ma:4 และ cɔ:4 เรียกญาติตั้งกล่าวตามลำดับ นอกจากนี้ยังพบว่าในการใช้คำเรียกญาติของคนจีนฮกเกี้ยน จังหวัดพังงา ได้มีการยืมคำเรียกญาติภาษาไทยเข้าไปใช้เรียกญาติ โดยเฉพาะญาติที่มีอายุอ่อนกว่าตัวเอง เช่นเดียวกับจังหวัดกระบี่ และจังหวัดตรัง คำเรียกญาติที่เป็นคำยืมมาจากภาษาไทย ได้แก่คำว่า nɔ:ɲ1 "น้อง" / lu:k2 "ลูก" / la:n4 "หลาน" / le:n4 "เหลน" และ lo:n4 "โหลน" ในกลุ่มคำเรียกญาติพื้นฐาน และคำว่า nɔ:ɲ1 pha:j1 "น้องสะใภ้" / nɔ:ɲ1 khɯ:j5 "น้องเขย" / lu:k2 pha:j1 "ลูกสะใภ้" / lu:k2 khɯ:j5 "ลูกเขย" / la:n4 pha:j1 "หลานสะใภ้" / la:n4 khɯ:j5 "หลานเขย" / le:n4 pha:j1 "เหลนสะใภ้" / le:n4 khɯ:j5 "เหลนเขย" / lo:n4 pha:j1 "โหลนสะใภ้" / และคำว่า lo:n4 khɯ:j5 "โหลนเขย" ในกลุ่มคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน

ในขั้นต่อไป ผู้วิจัยจะนำเสนอความหมายของคำเรียกญาติโดยใช้ อรรถลักษณะในรูปองค์ประกอบ และอรรถลักษณะในแต่ละมิติจะกำหนดให้เป็น แบบทวิลักษณ์ คือ จะมีความหมายหนึ่งเป็น + ความหมายตรงกันข้ามเป็น -

ศูนย์วิจัยทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่ง
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

4.6 ความหมายของคำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดพังงา
แสดงโดยอรรถลักษณะ ในรูปองค์ประกอบ

4.6.1 ความหมายของคำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน
จังหวัดพังงา

/tia1/	/ma72/	
$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	
/pe72 /	/cek2/	/ku:4/
$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$
/kw:1/	/?i:5/	
$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	

/kɔŋ4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +2 \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix} \quad \begin{bmatrix} \text{รุ่น} +2 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ma:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +2 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/po:5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +2 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/cɔ:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +3/+4 \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

/ko:1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น 0} \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ อายุ} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ci:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น 0} \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ ชาย} \\ + \text{ อายุ} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/no:๗1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น 0} \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ อายุ} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lu:k2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -1} \\ + \text{ สายตรง} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/la:n4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -1} \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -2} \\ + \text{ สายตรง} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/le:n4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -2} \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -3} \\ + \text{ สายตรง} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lo:n4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -3} \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -4} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

6.4.2 ความหมายของคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน
ในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดพังงา

/tiaw2/	/?ym4/	/cim4/
$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$

/kim4/
$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$

/ko:1/

$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$

/no:η1 khʃ:j5/

$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$

/so:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน } 0 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ ซาย} \\ + \text{ อายุ} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/นอ:ง1 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน } 0 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ ซาย} \\ - \text{ อายุ} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lu:k2 khꞑ:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน } -1 \\ + \text{ สายตรง} \\ + \text{ ซาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lu:k2 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน } -1 \\ + \text{ สายตรง} \\ - \text{ ซาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

/la:n4 khꞑ:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน } -1 \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ ซาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รูน } -2 \\ + \text{ สายตรง} \\ + \text{ ซาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/la:n4 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -1} \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -2} \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/le:n4 khɯ:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -2} \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -3} \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/le:n4 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -2} \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น -3} \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lo:n4 khɯ:j5/

$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น -3} \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น -4} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{array} \right]$
--	--

/lo:n4 pha:j1/

$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น -3} \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} \text{รุ่น -4} \\ - \text{ ชาย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{array} \right]$
--	--

ในขั้นต่อไป ผู้วิจัยจะนำเสนอค่าเรียกญาติทั้งหมดที่ได้วิเคราะห์
 ความหมายดังกล่าวข้างต้น ในรูปของตารางแสดงความหมายของค่าเรียก
 ญาติ ซึ่งลักษณะและหลักการอ่านตารางดังกล่าวนี้ จะมีลักษณะเหมือนกับตาราง
 แสดงความหมายของค่าเรียกญาติ จังหวัดกระบี่ (ดูรายละเอียดและหลักการ
 อ่านตารางแสดงความหมายของค่าเรียกญาติ หน้า 54)

รุ่น	ฝ่าย (พ่อ/แม่)	อายุ	สายเลือด			
			+สายตรง		-สายตรง	
			เพศ		เพศ	
			+ชาย	-ชาย	+ชาย	-ชาย
+4			co:4			
+3						
+2	+พ่อ	+อายุ	kwŋ4	ma:4	kwŋ4	po:5
	-อายุ	-อายุ				
	-พ่อ	+อายุ	tia1	ma?2	pe?2	ko:l
	-อายุ	-อายุ				
+1		+อายุ			ku:4	?i:5
		-อายุ				
0		+อายุ	ตัวเอง		ko:l	ci:4
		-อายุ				
					no:ŋ1	
-1			lu:k2		la:n4	
-2			la:n4		le:n4	
-3			le:n4		lo:n4	
-4			lo:n4			

ตารางที่ 8 ความหมายของคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดพังงา

รุ่น	ฝ่าย (พ่อ/แม่)	อายุ	แต่งงานกับญาติ			
			+สายตรง		-สายตรง	
			เพศ		เพศ	
			+ชาย	-ชาย	+ชาย	-ชาย
+1	+พ่อ	+อายุ	ตัวเอง		tiaw2	?ym4
		-อายุ				cim4
	-พ่อ	+อายุ				kim2
		-อายุ				
0		+อายุ	ตัวเอง		ko:1	so:4
		-อายุ			นอ:๗1 khv:j5	นอ:๗1 pha:j1
-1			lu:k2 khv:j5	lu:k2 pha:j1	la:n4 khv:j5	la:n4 pha:j1
			la:n4 khv:j5	la:n4 pha:j1	le:n4 khv:j5	le:n4 pha:j1
-2			le:n4 khv:j5	le:n4 pha:j1	lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1
			le:n4 khv:j5	le:n4 pha:j1	lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1
-3			lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1	lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1
			lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1	lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1

4.7 จังหวัดภูเก็ต

4.7.1 คำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดภูเก็ต

tia1	Fa	
pe72	Fa Br (O)	
cek2	Fa Br (Y)	
ku:4	Mo Br (O)	Mo Br (Y)
kw:1	Fa Si (O)	Fa Si (Y)
ʔi:5	Mo Si (O)	Mo Si (Y)
kwŋ4	Fa Fa	Mo Fa
	Fa Mo	Mo Mo
	Fa Fa Br (O)	Fa Mo Br (O)
	Fa Fa Br (Y)	Fa Mo Br (Y)
	Mo Fa Br (O)	Mo Ma Br (O)
	Mo Fa Br (Y)	Mo Mo Br (Y)
po:5	Fa Fa Si (O)	Mo Fa Si (O)
	Fa Fa Si (Y)	Mo Fa Si (Y)
	Fa Mo Si (O)	Mo Mo Si (O)
	Fa Mo Si (Y)	Mo Mo Si (Y)

ma:4	Mo Mo	Fa Mo		
ca:4	Mo Fa Fa	Mo Fa Mo		
	Mo Mo Fa	Mo Mo Mo		
	Fa Fa Fa	Fa Fa Mo		
	Fa Mo Fa	Fa Mo Mo		
	Fa Fa Fa Br (O)	Fa Fa Mo Br (O)		
	Fa Fa Fa Br (Y)	Fa Fa Mo Br (Y)		
	Fa Fa Fa Si (O)	Fa Fa Fa Si (Y)		
	Mo Fa Fa Br (O)	Mo Fa Fa Br (Y)		
	Mo Fa Fa Si (O)	Mo Fa Fa Si (Y) etc.		
	Fa Fa Fa Fa	Mo Mo Mo Mo etc.		
ko:1	Br (O)			
sew1	Br (Y)	Si (Y)		
ci:4	Si (O)			
jin5	So	Da		
sun4	So So	Da So	So Da	Da Da
	So So So	Da So So	So So Da	Da So Da
kia3	Br (O) So	Br (O) Da	Si (O) So	Si (O) Da etc.
	Br So So	Br So Da	Si So So	Si So Da etc.
	So So So So	Da So So So	So Da Da Da	
	Da Da Da Da	Br So So So	Si So So So	etc.

4.7.2 คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน
จังหวัดภูเก็ต

ʔym4	Fa (O) Br Wi	
cim4	Fa (Y) Br Wi	
kim2	Mo (O) Br Wi	Mo (Y) Br Wi
tiaw2	Fa (O) Si Hu	Fa (O) Si Hu
	Fa (Y) Si Hu	Fa (Y) Si Hu
so:4	Br (O) Wi	
no:ŋ1	Br (Y) Wi	Si (Y) Hu
hu:2	Si (O) Hu	
sa:j2	Da Hu	So Da Hu Da Da Hu
sim1 pu:2	So Wi	So So Wi Da So Wi
la:n4 pha:j1	Br (O) So Wi	Si (O) So Wi
la:n4 khɿ:j5	Br (O) Da Hu	Si (O) Da Hu etc.
le:n4 pha:j1	So So So Wi	So Da So Wi
	Br So So Wi	Si So So Wi etc.
le:n4 khɿ:j5	Br So Da Da Hu	Si So Da Da Hu etc.
lo:n4 pha:j1	So So So So Wi	Da So So Wi
	Br So So So Wi	Si So So So Wi etc.
le:n4 khɿ:j5	So Da Da Da Hu	Da Da Da Da Hu
	Br So Da Da Hu	Si So Da Da Hu etc.

จากความหมายของคำเรียกญาติในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดภูเก็ต
พอจะสรุปได้ดังนี้

คำเรียกญาติในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดภูเก็ต มีจำนวนทั้งสิ้น
17 คำ ได้แก่ tia1 ma74 pe72 cek2 ku:4 ko:1
ʔi:4 koŋ4 po:5 ma:4 co:4 ko:1 sew1 ci:4
jin5 sun4 และ kia3 และคำเรียกญาติแต่ละคำจะต่างกันด้วยมิติ
แห่งความแตกต่าง 6 ประการ คือ รุ่นอายุ สายเลือด อายุ เพศ
ฝ่ายพ่อ/แม่ และการแต่งงาน

คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน
จังหวัดภูเก็ต มีจำนวนทั้งสิ้น 15 คำ ได้แก่ ʔym4 cim4 kim2
tiaw2 so:4 no:ŋ1 hu:2 sa:j2 sim1 pu:2
la:n4 pha:j1 la:n4 khɿ:j5 le:n4pha:j1
le:n4 khɿ:j5 lo:n4 pha:j1 และ lo:n4 khɿ:j5 และ
คำเรียกญาติแต่ละคำจะต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 6 ประการ
เหมือนคำเรียกญาติพื้นฐาน

จากรายการคำเรียกญาติทั้งหมดในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดภูเก็ต
พบว่า โดยเฉพาะในกลุ่มคำเรียกญาติพื้นฐานจะเป็นคำในภาษาจีนฮกเกี้ยน
ทั้งสิ้น ไม่มีคำเรียกญาติภาษาไทยปรากฏใช้เลย นั่นก็คือ ไม่มีการยืมคำ
เรียกญาติภาษาไทยเข้าไปใช้เรียกญาติพื้นฐานที่สัมพันธ์โดยสายเลือด ซึ่ง
ต่างจากจังหวัดกระบี่ จังหวัดตรัง และจังหวัดพังงา ที่ได้กล่าวแล้วข้างต้น
ในถ้อยดังกล่าวเหล่านั้นจะยืมคำเรียกญาติภาษาไทยเข้าไปใช้เรียกญาติ โดย
เฉพาะญาติที่มีอายุอ่อนกว่าตัวเอง อย่างไรก็ตามพบว่า ได้มีการยืมคำเรียก
ญาติภาษาไทยเข้าไปใช้เรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน ซึ่งจะมีลักษณะ

คล้ายคลึงกับจังหวัดกระบี่ จังหวัดตรัง และจังหวัดพังงา และการใช้คำ
 เรียกญาติก็คล้ายคลึงกันคือใช้เรียกญาติที่มีอายุอ่อนกว่าตัวเอง ทั้งนี้ทั้งนั้น
 ปราบกฎการณ์ทางภาษาที่เกิดขึ้นนี้เป็นผลมาจาก "การสัมผัสภาษา" เช่นเดียวกับ
 กับที่เกิดขึ้นในจังหวัดกระบี่ จังหวัดตรัง และจังหวัดพังงา เป็นการสัมผัส
 กันระหว่างภาษาจีนฮกเกี้ยนและภาษาไทย ยิ่งไปกว่านั้นถึงแม้ว่าคนจีน
 ฮกเกี้ยนในจังหวัดภูเก็ตจะรับเอาคำเรียกญาติภาษาไทยเข้าไปใช้ แต่ก็ยัง
 คงเก็บเอาจำนวนคำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยนเอาไว้ได้มากกว่าชุมชนจีน
 ฮกเกี้ยนในจังหวัดกระบี่ จังหวัดตรังและจังหวัดพังงา คำเรียกญาติที่พบว่า
 เป็นคำยืมจากคำเรียกญาติภาษาไทย ได้แก่คำ la:n4 pha:j1 "หลานสะใภ้"/
 la:n4 khɯ:j5 "หลานเขย"/ le:n4 pha:j1 "เหลนสะใภ้"/
 le:n4 khɯ:j5 "เหลนเขย"/ lo:n4 pha:j1 "โหลนสะใภ้"/
 และคำว่า lo:n4 khɯ:j5 "โหลนเขย" และคำเหล่านี้ล้วนเป็นคำที่
 ใช้เรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานทั้งสิ้น

ยิ่งไปกว่านั้นในจุดเก็บข้อมูลจังหวัดภูเก็ต ยังมีจุดที่น่าสนใจเกี่ยว
 กับระบบญาติ โดยเฉพาะระบบญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน ซึ่งเหมือนกับ
 จังหวัดกระบี่ คือ ในการใช้คำเรียกญาติที่อยู่ในรุ่น -1 และรุ่น -2 สาย
 ตรงทั้งเพศชายและหญิงนั้น พบว่า ใช้คำเรียกญาติรวมกันหรือเหมือนกันทั้ง
 2 รุ่นอายุ ได้แก่คำ /sa:j2/ ซึ่งใช้เรียก "ลูกเขยและหลานเขย" และ
 คำว่า /sim1 pu:2/ ซึ่งใช้เรียก "ลูกสะใภ้และหลานสะใภ้"

ในขั้นต่อไป ผู้วิจัยจะนำเสนอความหมายของคำเรียกญาติโดยใช้
 อรรถลักษณะในรูปองค์ประกอบ และอรรถลักษณะในแต่ละมิติจะกำหนดให้เป็น
 แบบทวิลักษณ์ คือ จะมีความหมายหนึ่งเป็น + และความหมายตรงกัน
 ข้ามเป็น -



4.8 ความหมายของคำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดภูเก็ต
แสดงโดยอรรถลักษณะในรูปองค์ประกอบ

4.8.1 ความหมายของคำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน
จังหวัดภูเก็ต

/tia1/	/ma72/
$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ + \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ + \text{ สายตรง} \\ - \text{ ชาย} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$

- /pe72/	/cek2/	/ku:4/
$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ พ่อ} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ อายุ} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ พ่อ} \\ + \text{ ชาย} \\ - \text{ อายุ} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ พ่อ} \\ + \text{ ชาย} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$

/kw:1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ้อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/?i:5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ้อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/kw4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +2 \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +2 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ma:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +2 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/po:5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +2 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/cw:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น}+3/+4 \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ko:1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} & 0 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ci:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} & 0 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/sew1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} & 0 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/jin5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} & -1 \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/kia3/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} & -1/-2/-3 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} & -4 \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

4.8.2 ความหมายของคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน
ในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดภูเก็ต

/tiaw2/	/?ym4/	/cim4/
$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$

/kim2/
$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$

/hu:2/	/nɔ:ŋ1/	/so:4/
$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$

/sa:j2/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน-1/-2} \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/sim1 pu:2/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน-1/-2} \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/la:n4 khj:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} -1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/la:n4 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} -1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/le:n4 khj:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} -2 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รูน} -3 \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/le:n4 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} & -2 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix} \quad \begin{bmatrix} \text{รุ่น} & -3 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lo:n4 khɯ:j5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} & -3 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix} \quad \begin{bmatrix} \text{รุ่น} & -4 \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/lo:n4 pha:j1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} & -3 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix} \quad \begin{bmatrix} \text{รุ่น} & -4 \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

เมื่อผ่านขั้นตอนการนำความหมายของแต่ละคำเรียกญาติภาษาจีน
ฮกเกี้ยน จังหวัดภูเก็ต มาแสดงโดยอรรถลักษณะในรูปองค์ประกอบ ดังกล่าว
ข้างต้นแล้วนั้น เพื่อความชัดเจนและเข้าใจยิ่งขึ้น ในขั้นต่อไปนี้ ผู้วิจัยจะ
นำเสนอคำเรียกญาติพื้นฐาน และคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานใน
ภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดภูเก็ต ในรูปของตารางแสดงความหมายของคำ
เรียกญาติ

ตารางที่ 9 ความหมายของคำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดภูเก็ต

วัย	ฝ่าย (พ่อ/แม่)	อายุ	สายเลือด			
			+สายตรง		-สายตรง	
			เพศ		เพศ	
			+ชาย	-ชาย	+ชาย	-ชาย
+4 +3			cɔ:4			
+2	+พ่อ	+อายุ	kɔŋ4	ma:4	kɔŋ4	po:5
	-อายุ					
	-พ่อ	+อายุ	tia:1	ma?2	pe?2	kɔ:1
	-อายุ					
+1		+อายุ			cek2	
		-อายุ				
		+อายุ	ตัวเอง		ku:4	?i:5
		-อายุ				
0		+อายุ			ko:1	ci:4
		-อายุ				
					sew1	
-1				jin5		kia3
-2				sun4		kia3
-3				sun4		kia3
-4						kia3

ตารางที่ 10 ความหมายของคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน จังหวัดภูเก็ต

รุ่น	ฝ่าย (พ่อ/แม่)	อายุ	แต่งงานกับญาติ			
			+สายตรง		-สายตรง	
			เพศ		เพศ	
			+ชาย	-ชาย	+ชาย	-ชาย
+1	+พ่อ	+อายุ	ตัวเอง		tiaw2	?ym4
		-อายุ				cim4
	-พ่อ	+อายุ				kim2
		-อายุ				
0		+อายุ	ตัวเอง		hu:2	so:4
		-อายุ			นอ:๗1	
-1			sa:j2	sim1 pu:2	la:n4 khv:j5	la:n4 pha:j1
					le:n4 khv:j5	le:n4 pha:j1
-2					le:n4 khv:j5	le:n4 pha:j1
			le:n4 khv:j5	le:n4 pha:j1	lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1
-3					lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1
			lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1	lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1
-4					lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1
			lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1	lo:n4 khv:j5	lo:n4 pha:j1

4.9 เกาะปิ้ง

4.9.1 คำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน ในเกาะปิ้ง ประเทศ
มาเลเซีย

tia1	Fa	
ma?2	Mo	
pe?2	Fa Br (O)	
cek2	Fa Br (Y)	
ku:4	Mo Br (O)	Mo Br (Y)
kw:1	Fa Si (O)	Fa Si (Y)
?i:5	Mo Si (O)	Mo Si (Y)
kwŋ4	Fa Fa	Mo Fa
	Fa Fa Br (O)	Fa Mo Mo Br (O)
	Fa Fa Br (Y)	Fa Mo Br (Y)
	Mo Fa Br (O)	Mo Mo Br (O)
	Mo Fa Br (Y)	Mo Mo Br (Y)
po:5	Fa Fa Si (O)	Mo Fa Si (O)
	Fa Fa Si (Y)	Mo Fa Si (Y)
	Fa Mo Si (O)	Mo Mo Si (O)
	Fa Mo Si (Y)	Mo Mo Si (Y)

ma:4	Mo Mo	Fa Mo
ca:4	Mo Fa Fa	Mo Fa Mo
	Mo Mo Fa	Mo Mo Mo
	Fa Fa Fa	Fa Fa Mo
	Fa Mo Fa	Fa Mo Mo
	Fa Fa Fa Br (O)	Fa Fa Mo Br (O)
	Fa Fa Fa Br (Y)	Fa Fa Mo Br (Y)
	Fa Fa Fa Si (O)	Fa Fa Fa Si (Y)
	Mo Fa Fa Br (O)	Mo Fa Fa Br (Y)
	Mo Fa Fa Si (O)	Mo Fa Fa So (Y) etc.
	Fa Fa Fa Fa	Mo Mo Mo Mo etc.
ko:1	Br (O)	
sew1	Br (Y) Si (Y)	
ci:4	Si (O)	
jin5	So Da	
sun4	So So Da So So Da Da Da Da	
	So So So Da So So So So Da Da So So	
kia3	Br (O) So	Br (O) Da
	Si (O) So	Si (O) Da etc.
	Br So So	Br So Da
	Si So So	Si So Da etc.
	So So So So	Da So So So
	So Da Da Da	Da Da Da Da
	Br So So So	Si So So So etc.

4.9.2 คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน
ในเกาะปีนัง ประเทศมาเลเซีย

7ym4	Fa (O)	Br Wi	
cim4	Fa (Y)	Br Wi	
kim2	Mo (O)	Br Wi	Mo (Y) Br Wi
tiaw2	Fa (O)	Si Hu	Mo (O) Si Hu
	Fa (Y)	Si Hu	Mo (Y) Si Hu
so:4	Br (O)	Wi	
hu:2	Si (O)	Hu	
sa:j2	Da Hu	So Da Hu	Da Da Hu
sim1 pu:2	So Wi	So So Wi	Da So Wi

จากความหมายของคำเรียกญาติในภาษาจีนฮกเกี้ยน ในเกาะปีนัง
พอจะสรุปได้ดังนี้

คำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน ในเกาะปีนัง มีจำนวน
ทั้งสิ้น 17 คำ ได้แก่ tia1 ma?4 pe?2 cek2 ku:4
kw:1 7i:5 kwŋ4 po:5 ma:4 cw:4 ko:1
sew1 ci:4 jin5 sun4 และ kia3 และคำเรียกญาติ
แต่ละคำจะต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 6 ประการ คือ รุ่นอายุ
สายเลือด อายุ เพศ ฝ่ายพ่อ/แม่ และการแต่งงาน

คำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน ใน
เกาะปีนัง มีจำนวนทั้งสิ้น 8 คำ ได้แก่ 7ym4 cim4 kim2
tiaw2 so:4 hu:2 sa:j2 และ sim1 pu:2
และคำเรียกญาติแต่ละคำจะต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 6 ประการ
เหมือนคำเรียกญาติพื้นฐาน

จากรายการคำเรียกญาติโดยเฉพาะคำเรียกญาติพื้นฐานในภาษา
จีนฮกเกี้ยน ในเกาะปีนัง พบว่ามีลักษณะเหมือนกับจังหวัดภูเก็ตทุกประการ
คือมีการใช้คำเหมือนกัน เรียกญาติประเภทเดียวกัน และจากกลุ่มคำเรียก
ญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน พบว่า มีลักษณะต่างจากจังหวัดกระบี่ จังหวัด
ตรัง จังหวัดพังงา และ จังหวัดภูเก็ต คือ จำนวนคำเรียกญาติที่คนจีนฮกเกี้ยน
ในเกาะปีนังใช้เรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานมีเพียง 8 คำ ได้แก่คำว่า
ʔym4 "ภรรยาของพี่ชายของพ่อ" / cim4 "ภรรยาของน้องชายของพ่อ" /
kim4 "ภรรยาของพี่ชายหรือน้องชายของแม่" / tiaw2 "สามีของพี่สาวหรือ
น้องสาวของพ่อของแม่" / hu:2 "สามีของพี่สาว" / so:4 "ภรรยาของพี่ชาย" /
sa:j2 "สามีของลูกสาวหรือหลานสาว" และคำว่า sim1 pu:2 "ภรรยา
ของลูกชายหรือหลานชาย" ซึ่งเป็นข้อที่น่าสังเกตว่าจะไม่มีคำที่ใช้เรียก
"สามีของน้องสาวหรือภรรยาของน้องชาย" เลย แต่จะมีคำเรียก "สามี
ของลูกสาวและภรรยาของลูกชาย" และ "สามีของหลานสาวและภรรยาของ
หลานชาย" และยิ่งไปกว่านั้นชุมชนจีนฮกเกี้ยนในเกาะปีนัง จะมีคำเรียก
ญาติ ในรุ่นต่ำกว่าตัวเองเพียงแค่รุ่น -2 เท่านั้น และในรุ่น -1 และรุ่น -1
ดังกล่าวก็จะมีคำที่ใช้เรียกญาติสายข้างทั้งฝ่ายพ่อและแม่

อย่างไรก็ตามน่าสนใจตรงที่ว่า คนจีนฮกเกี้ยนที่อาศัยอยู่ในเกาะ
ปีนัง ประเทศมาเลเซีย ถึงแม้จะมีการสัมผัสภาษากับภาษามลายู คือมีการ
รับเอาคำบางคำในภาษามลายูมาใช้ ซึ่งจากการสัมภาษณ์พูดคุยกับผู้ออก
ภาษา ผู้วิจัยพบว่ามีคำที่ยืมจากภาษามลายู ได้แก่ คำว่า awas "ระวัง"
kahwin "แต่งงาน" และคำว่า senang "ง่าย" แต่ก็ไม่ได้รับหรือยืมคำ
โดยเฉพาะคำที่ใช้เรียกญาติในภาษามลายู เข้าไปใช้เรียกญาติในภาษาฮกเกี้ยน
เลย ขณะที่ชุมชนฮกเกี้ยนที่อาศัยอยู่ในประเทศไทย รับหรือยืมคำเรียกญาติ
ในภาษาไทย เข้าไปใช้ในจำนวนที่มาก

นอกจากนั้นแล้วยังมีจุดที่น่าสนใจอีกจุดหนึ่งเกี่ยวกับระบบญาติโดยเฉพาะระบบญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงาน ในเกาะปีนังซึ่งเหมือนกับจังหวัดกระบี่ และจังหวัดภูเก็ต คือ ในการใช้คำเรียกญาติที่อยู่ในรุ่น -1 และรุ่น -2 สายตรงทั้งเพศชายและเพศหญิง พบว่า ใช้คำเรียกญาติรวมกันหรือเหมือนกันทั้ง 2 รุ่นอายุ ได้แก่คำว่า /sa:ɟ2/ ซึ่งใช้เรียก "ลูกเขยและหลานเขย" และคำว่า /sim1 pu:2/ ซึ่งใช้เรียก "ลูกสะใภ้และหลานสะใภ้"

ในขั้นต่อไปนี้ ผู้วิจัยจะนำเสนอคำเรียกญาติทั้งหมดโดยอรรถลักษณะในรูปองค์ประกอบ ซึ่งอรรถลักษณะในแต่ละมิติ จะกำหนดให้เป็นแบบทวิลักษณ์ คือ มีความหมายหนึ่งเป็น + ความหมายตรงกันข้ามเป็น -

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

4.10 ความหมายของคำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยนในเกาะปีนัง
แสดงอรรถลักษณะในรูปองค์ประกอบ

ความหมายของคำเรียกญาติพื้นฐานในภาษาจีนฮกเกี้ยน ในเกาะปีนัง

/tia1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ + \text{ สายตรง} \\ + \text{ ชาย} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ma?2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ + \text{ สายตรง} \\ - \text{ ชาย} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/pe?2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ พ่อ} \\ + \text{ ชาย} \\ + \text{ อายุ} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/cek2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ พ่อ} \\ + \text{ ชาย} \\ - \text{ อายุ} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ku:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ พ่อ} \\ - \text{ ชาย} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ko:1/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{ สายตรง} \\ + \text{ พ่อ} \\ - \text{ ชาย} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/?i:5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{ สายตรง} \\ - \text{ พ่อ} \\ - \text{ ชาย} \\ - \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/kɔŋ4/

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ} +2 \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ} +2 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ma:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ} +2 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/po:5/

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ} +2 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/co:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ}+3/+4 \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ko:1/

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ci:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/sew1/

$$\begin{bmatrix} \text{รຸ່ນ} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{อายุ} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/jin5/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -1 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/kia3/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -1/-2/-3 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix} \quad \begin{bmatrix} \text{รุ่น} -4 \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/sun4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} -2/-3 \\ + \text{สายตรง} \\ - \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

4.10.2 ความหมายของคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานใน
ภาษาจีนฮกเกี้ยน ในเกาะปีนัง

/tiaw2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/ʔym4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/cim4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ - \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/kim2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} +1 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{พ่อ} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/hu:2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/so:4/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น} 0 \\ - \text{สายตรง} \\ - \text{ชาย} \\ + \text{อายุ} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/sa:j2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น}-1/-2 \\ + \text{สายตรง} \\ + \text{ชาย} \\ + \text{แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

/sim1 pu:2/

$$\begin{bmatrix} \text{รุ่น-1/-2} \\ + \text{ สายตรง} \\ - \text{ ซ้าย} \\ + \text{ แต่งงาน} \end{bmatrix}$$

เพื่อความชัดเจนและเข้าใจยิ่งขึ้น ต่อไปนี้ผู้วิจัยจะนำเสนอ
คำเรียกญาติพื้นฐานและที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน ใน
เกาะปีนัง ในรูปของตารางแสดงความหมายของคำเรียกญาติ

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รุ่น	ฝ่าย (พ่อ/แม่)	อายุ	สายเลือด			
			+สายตรง		-สายตรง	
			เพศ		เพศ	
			+ชาย	-ชาย	+ชาย	-ชาย
+4 +3			coy:4			
+2	+พ่อ -พ่อ	+อายุ -อายุ +อายุ -อายุ	kwɔŋ4	ma:4	kwɔŋ4	po:5
+1	+พ่อ -พ่อ	+อายุ -อายุ +อายุ -อายุ	tial	ma?2	pe?2 cek2 ku:4	ko:1 ?i:5
0		+อายุ -อายุ	ตัวเอง		ko:1	ci:4 sew1
-1			jin5		kia3	
-2			sun4		kia3	
-3			sun4		kia3	
-4			kia3			

ตารางที่ 12 ความหมายของคำเรียกญาติที่สัมพันธ์โดยการแต่งงานในภาษาจีนฮกเกี้ยน ในเกาะยวี่นัง

รุ่น	ฝ่าย (พ่อ/แม่)	อายุ	แต่งงานกันญาติ			
			+สายตรง		-สายตรง	
			เพศ		เพศ	
			+ชาย	-ชาย	+ชาย	-ชาย
+1	+พ่อ	+อายุ	ตัวเอง		tiaw2	?ym4
		-อายุ				cim4
	-พ่อ	+อายุ				kim2
		-อายุ				
0		+อายุ	hu:2	so:4		
		-อายุ	ไม่มีคำเรียก			
-1			sa:j2	sim1 pu:2	ไม่มีคำเรียก	
-2					ไม่มีคำเรียก	